



Leia em VOZ ALTA o texto em INGLÊS.

Grace.

Grace.

Grace. Vem aqui.

Grace. Come here.

O que você está fazendo aqui?

What are you doing in here?

Vamos! Vamos!

Come on! Come on!

Grace. Grace.

Grace. Grace.

Não deveríamos estar aqui.

We shouldn't be in here.

Ora. Nunca invadiu um colégio antes?

Come on! You never snuck into a high school before?

Não. Estava muito ocupado matando aula.

No. I was too busy sneaking out of school.

Eu tenho tantas lembranças.

I have so many memories.

Costumávamos deitar nas arquibancadas. Sol brilhando. O rádio tocando.

We used to lay up there in those bleachers. Sun shining. Radio blasting.

Frequentou essa escola?

You went to school here?

Você?

You?

Estadual.

Regional.

Nós massacrávamos vocês no futebol

We used to stomp you guys on football.

E nós massacrávamos vocês na piscina.

We used to stomp you right back in this pool.

Sim. Não é a mesma coisa.

Yes. That's not the same thing.

Sério?

Really?

Não.

No.

Preparado para uma revanche?

You're ready to back that up?

Não. Não sou fã de piscina.

No. I'm not a big fan of pool.

Alguém está amarelando.

Someone's being a chicken.

Não. Alguém precisa sair daqui antes de ser pego.

No. Someone needs get out of here before we get caught.

Eu lembro das finais como se fosse ontem.

I remember the final meet like it was yesterday.

Último ano.

Senior year.

Esse lugar estava cheio.

This place was packed.

Tínhamos ganhado a maioria as provas.

We'd won most of our races.

Bem...

Well...

meu time ganhou Eu não era muito boa.

my team had it. I wasn't really that good.

Mas não me importava.

But I didn't care.

Eu estava feliz em torcer pelo meu time.

I was happy to cheer my team on.

Grace?

Grace?

Por algum motivo, não sei o porquê,

For some reason, I don't know why,

eu olhei para cima...
I looked up...

e lá estava ele.
and there he was.

Ele estava sentado bem aqui. Do lado da minha mãe.
He was sitting right here. Next to my mom.

Meu pai tinha finalmente vindo a um evento.
My dad had actually made it to a meet.

Você não entende.
You don't understand.

Em 4 anos, meu pai nunca tinha vindo a um evento.
In 4 years, my dad had never made it to a meet.

Ele sempre estava viajando, sempre muito ocupado
He was always traveling, always too busy.

Ele estava lá.
He was there.

Aplaudindo, torcendo por mim como se fosse as Olimpíadas ou algo assim.
Clapping, cheering me on, like it was the Olympics or something.

No começo, eu não sabia o que fazer, estava meio envergonhada, quero dizer, sentada no banco,
At first, I didn't know what to do, I was a little embarrassed, I mean, sitting in the bench,

passando as toalhas,
passing on towels,

ele não se importava. Ele estava tão orgulhoso de mim.
he didn't care. He was so proud of me.

Você não acredita o que aconteceu em seguida.
You wouldn't believe what happened next.

O quê?
What?

O time inteiro chamando meu nome. "Grace. Grace. Grace." E eu tipo...
The whole team is calling my name. "Grace. Grace. Grace." And I'm like...

olhando para o meu pai, fixamente.
staring at my dad, oblivious.

Finalmente, uma das garotas me agarra.
Finally, one of the girls grabs me.

Ela me puxa e aponta para o treinador, e o treinador está freneticamente chamando meu nome. E eu tipo:
She pulls me and she points at the coach, and the coach is frantically calling me over. And I'm like:

"O que fiz de errado agora?"

"What did I do wrong now?"

Era o último revezamento do dia.

It was the final relay of the day.

Uma das garotas se machucou ou algo do tipo.

One of the girls got hurt or something.

Por algum motivo, o treinador estava chamando meu nome.

For some reason, the coach was calling my name.

O que você fez?

What did you do?

Eu nadei.

I swam.

Eu nadei como nunca havia nadado antes.

I swam like I've never swum before.

E nós ganhamos. Ganhamos de verdade.

And we won. We actually won.

Foi incrível.

It was awesome.

Aquela prova nos classificou para os Estaduais. E o resto, como dizem, é história

And that race qualified us for regionals. And the rest, like they say, is history.

Bem, pelo menos por aqui. É algo muito importante.

Well, least around these parts. It's a big deal.

Sim.

Yeah.

Lá estava meu pai. Apenas...

There was my daddy. Just...

torcendo por mim.

cheering me on.

O que eu não sabia era que...

What I didn't know was that...

ele já havia colocado todas suas coisas no carro.

he had already packed all his things in his car.

Foi o último dia que vi ele.

That was the last day I saw him.

Deve ter sido difícil.
That's rough.

Sim.
Yeah.

Você não sabe o quanto precisa de um pai até perdê-lo.
You just don't know how much you need your father until he's gone.

Sinto muito.
I'm sorry.

Não sei porque estou compartilhando isso com você.
I don't even know why I'm sharing this with you.

Vamos.
Come on.

Vamos levá-la para casa.
Let's get you home.

Sim.
Yeah.

Obrigada.
Thank you.

Oh. Aqui. Deixe-me...
Oh. Here. Let me...

Eu seguro.
I got it.

Não, não. Está tudo bem.
No, no. That's okay.

Eu seguro.
I got it.

Não, está tudo bem. Apenas...
No, it's fine. I just...

Prometo que está em boas mãos.
I promise it's in good hands.

Bem, é que...
Well, it's...

Certo. Tudo bem.
Okay. Alright.

Isso é pesado.
Oh, this is heavy.

O que há aqui? Uma torradeira?
What do you have in here? A toaster?

Não, não, não.
No, no, no.

Talvez eu deva ir.
Maybe I should go.

Sinto muito.
I'm sorry.

Não foi minha intenção.
I didn't mean to do that.

Olhe, não quis chateá-lo.
Look, I didn't mean to upset you.

Não, é só que...
No, it's just...

Eu tenho alguns pertences pessoais. Só isso.
I just have some personal things here. That's all.

Deixe-me...Deixe-me levá-la até em casa.
Let me...Let me just take you home.

Aqui.
Here.

Pode manter isso em segurança para mim?
Will you keep that safe for me?

Claro.
Sure.

Mais alguma surpresa?
Another surprise ahead?

Nunca se sabe.
You never know.

Vamos evitar o arrombamento e invasão na próxima, certo?
Let's skip the breaking and entering next time, okay?

Que arrombamento? Só encostei na porta e ela abriu.
What breaking? I just jiggled the door and it opened.

Tudo bem. Tudo bem, policial.
A'ight. A'ight, officer.

Então você consegue sorrir.
So you can smile.

Eu sabia -Eu sorrio.
I knew it. I smile.

Foram dois em seguida.
That was two in a row.

Você deveria sorrir com mais frequência.
You should smile more often.

Fica bem em você.
Looks good on you.

Sabe? As pessoas mal notariam o quão mal você se veste se você sorrisse um pouco mais.
You know? People would barely notice how bad you dress if you smile a little more.

Sabe o que falam do sorriso, não sabe?
You know what they say about a smile, right?

O que falam?
What's that?

Sorriso é igual cueca apertada.
Smile is like tight underwear.

Ele realça suas bochechas.
It makes your cheeks go up.

Essa foi muito ruim.
That was really bad.

Essa foi tão ruim.
That was so bad.

Meu Deus! Cuidado!
Ay Dios mio! Watch out!

Você está bem?
Are you okay?

Você quase matou aquele cara.
You almost killed that man.

Conheço aquele cara.
I know that guy.

Você está bem, amigo?

Are you okay, bud?

Você está bem?

Are you okay?

Eu tenho um bando de anjos me vigiando.

I got a band of angels watching over me.

Estou muito bem.

I'm all good.

O que você está fazendo no meio da estrada? Quer dizer

What are you doing in the middle of the road? I mean

Eu poderia ter... Dois segundos...

I could've... Two seconds later...

Estamos exatamente onde deveríamos estar a cada momento.

We're all where we're supposed to be at any given time.

Não posso dizer o mesmo do seu carrinho.

I can't say the same for your cart.

Não é bom isso?

Don't that feel good?

Como... Como assim?

What's... What's that?

Quando foi a última vez que deu uma boa gargalhada, Rick?

When was the last time you had a good laugh like that, Rick?

Eu não consigo te dizer.

I can't even tell you.

Como você sabia meu nome?

How'd you know my name?

Eu sei quem você é.

Oh, I know who you are.

Sua esposa Jenna, era uma luz brilhante para todos nós do abrigo.

Your wife, Jenna, was a shining light to all of us at the shelter.

Sim.

Oh, yeah.

Ela adorava trabalhar lá.

She used to love working down there.

Todos sentimos falta dela.

We all miss her.

Sim.

Yeah.

Sou o Jeremiah.

I'm Jeremiah.

Prazer. Rick.

Pleasure. Rick.